

کتاب زندگی های من

www.ketab.ir

الکساندر همین

ترجمی سپانه مداح

The Persian Translation of
The Book of My Lives
By Aleksandar Hemon
Farrar, Straus and Giroux, New York, 2013
Translated by Samaneh Maddah
Didavar Book, Tehran, 2022

www.ketab.ir

سرشناسیه: همن، الکساندر، ۱۹۶۴-م.

Hemon, Aleksandar

عنوان و نام پدیدآور: زندگی‌های من / الکساندر همن: ترجمه‌ی سمانه مداح: دبیر
مجموعه اصغر توری.

مشخصات نشر: تهران: کتاب دیدآور، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: [۳۳۱]ص.

فروست: کتاب زندگی‌های من.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۴-۱۴۲-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The book of my lives، ۲۰۱۳.

عنوان دیگر: کتاب زندگی‌های من.

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱م.

21st century -- American fiction

شناسه افزوده: مداح، سمانه، مترجم

رده بندی کنگره: PS۳۶۰.۸

رده بندی دیویی: ۸۱۴۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۰۰۹۶۰



الکساندر همین

کتاب زندگی های من

ترجمه ی سمانه مداح

دبیر مجموعه: اصغر نوری

مدیر هنری: جلال شمع سوزان

نمونه خوان: نگین فرهود

ویراستار: هایده رحیمی

چاپ: شاهین، صفایی: امیر

چاپ نخست: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۵۰ نسخه

حق هر گونه چاپ و انتشار محفوظ است

دفتر نشر: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان روانفهر،

شماره ی ۸۴ (ساختمان دیدآور)، طبقه ی اول.

ایمیل: info@didavarbook.com

فروشگاه: خیابان انقلاب، روبه روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۳۰۴.

تلفن: ۶۶۹۵۴۷۴۸

اینستاگرام: [didavarbook](https://www.didavarbook.com)

فروش آنلاین: www.didavarbook.com

قیمت: ۷۵۰,۰۰۰ ریال

فهرست

۱۱	یادداشت مترجم
۱۵	زندگی دیگران
۳۵	صدا و تصویر
۴۱	شام خانوادگی
۴۹	ماجرای کادرز
۶۷	زندگی در زمان جنگ
۷۳	کوه جادو
۷۹	بگذار ناممکن، ممکن شود
۸۵	زندگی سگ‌ها
۹۹	زندانی من
۱۲۳	کتاب زندگی من
۱۲۹	زندگی‌های یک ولگرد
۱۵۳	دلایلی که نمی‌خواهم شیکاگو را ترک کنم: فهرستی ناقص و تصادفی
۱۵۹	خدا مثل یک هافبک قوی است
۱۷۱	زندگی‌های استادان
۱۸۹	سگ‌دانی
۲۰۱	آکواریوم
۲۲۵	فهرست شکواییه‌ها
۲۲۷	نظرات دیگران درباره‌ی کتاب زندگی‌های من

یادداشت مترجم

الکساندر همین، متولد نه سپتامبر ۱۹۶۴ نویسنده، مقاله‌نویس و منتقدی بوسنیایی - آمریکایی است و مقاله‌هایش در مجله‌های نیویورکر، پاریس ریویو، نیویورک تایمز و مجله‌ی ساریووی بی‌اچ‌دانی چاپ می‌شوند. او دانش‌آموخته‌ی دانشگاه ساریوو است و از سال ۱۹۹۲ در امریکا زندگی می‌کند. اولین داستان همین به زبان انگلیسی در سال ۱۹۹۵ با نام «زندگی و آثار آلفونس کادرز» منتشر شد و او اکنون استاد نویسندگی خلاق در دانشگاه پرینستون است. در سال ۲۰۰۰، همین نخستین کتابش را، که مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه بود، با عنوان پرسش برونو^۱ منتشر کرد. کتاب دومش، مردی از ناکجا^۲، در سال ۲۰۰۲ انتشار یافت که در فهرست نامزدهای نهایی جایزه‌ی ملی کتاب^۳ سال ۲۰۰۲ قرار گرفت. در اول مه ۲۰۰۸، همین رمان پروژه‌ی لازاروس^۴ را نوشت که الهام گرفته از داستان لازاروس آوریخ است و باز در فهرست نامزدهای نهایی جایزه‌ی ملی کتاب قرار گرفت و عنوان «کتاب مطرح نیویورک تایمز» را نیز از آن خود کرد. در ۲۰۰۹، او مجموعه داستانی با عنوان عشق و موانع^۵ را منتشر کرد که بیشتر داستان‌هایش را هم‌زمان با پروژه‌ی لازاروس نوشته بود.

1. *The Question of Bruno*
3. *National Book Award*
5. *Love and Obstacles*

2. *Nowhere Man*
4. *The Lazarus Project*

برخی منتقدان شباهت‌هایی میان همین و جوزف کتراد می‌بینند. خود همین هم در پرسش برونو به این موضوع اشاره می‌کند. در عین حال، بسیاری از منتقدان او را با ولادیمیر ناباکوف نیز مقایسه می‌کنند. او همچون ناباکوف، به‌عنوان یک نویسنده‌ی برجسته، زبان انگلیسی را در بزرگسالی آموخت و بعدها نوشتن به این زبان را شروع کرد.

اغلب داستان‌های همین به شکلی به جنگ‌های یوگسلاوی، بوسنی یا فضای شیکاگو می‌پردازند اما از نظر ژانر تفاوت بسیاری در داستان‌هایش دیده می‌شود. او موضوعاتی همچون تبعید، هویت و وطن را به‌واسطه‌ی شخصیت‌هایش، که برآمده از تجربه‌های شخصی خودش در قامت یک مهاجرند، مورد کندوکاو قرار می‌دهد.

کتاب زندگی‌های من نخستین کتاب غیرداستانی همین است که در سال ۲۰۱۳ به بازار عرضه شد و کودکی او در سارایوو و بزرگسالی‌اش در شیکاگو را به تصویر می‌کشد. دومین کتاب غیرداستانی او، والدین من: یک مقدمه / این به شما تعلق ندارد، در دو جلد در سال ۲۰۱۹ چاپ شد. در همین سال، همین در نوشتن فیلم‌نامه‌ی قسمت چهارم از سری متریکس، با نام رستاخیزهای متریکس^۱، به کارگردانی لانا و اچوووسکی^۲، مشارکت کرد.

متأسفانه پرداختن به ادبیات مهاجرت برون مرزی در ایران پیشینه‌ی چندانی ندارد و این در حالی است که چنین شکلی از کوچ در میان اقشار مختلف جامعه‌ی ایران، دست‌کم در سه دهه‌ی اخیر، اتفاق شایع بوده است. از این منظر، امید است کتاب زندگی‌های من برای خواننده‌ی ایرانی نکاتی روشن‌گر داشته باشد تا با بخشی از این ذهنیت آشنا شود.

همین اگرچه از جغرافیایی دیگر می‌آید که شاید در نگاه اول به‌نظر تناسبات چندانی با فرهنگ و ریشه‌های ایرانی نداشته باشد اما او به مسائل ساده اما عمیق زندگی برون مرزی می‌پردازد که برای هر انسانی در عصر آشناست و

بدین ترتیب هم‌زادپنداری با او کار سختی نیست. نگاه او هم به وطن و هم به جهانی که پس از مهاجرت او را احاطه می‌کند تحت تأثیر همه‌ی مسائلی است که هر کسی — عمدتاً به صرف رویدادهایی خارج از کنترل شخص — در جغرافیایی خاص تجربه می‌کند و او را به گزند و رفتن وامی دارد. او از محیط تازه، بیگانگی زبان و فرهنگ، هویت‌های چندپاره، احساس شرم و درماندگی و پیشرفت و نظمی غریب در کشور میزبان می‌گوید. او راوی‌ای است که بدون ستوگیری خواننده را با فراز و فرودهای جلای وطن آشنا می‌کند و هرگز از آن‌ها نه به شریاد می‌کند و نه به خیر.

در عین حال، این اثر پر است از ارجاع به فرهنگ روز آمریکایی که امید است توضیحات پانویس به درک آن‌ها و دنبال کردن روایت کمک کند، هرچند که ممکن است خواننده‌ی فارسی‌زبان را به مکث‌های مکرر هم وادارد.